

名家名译

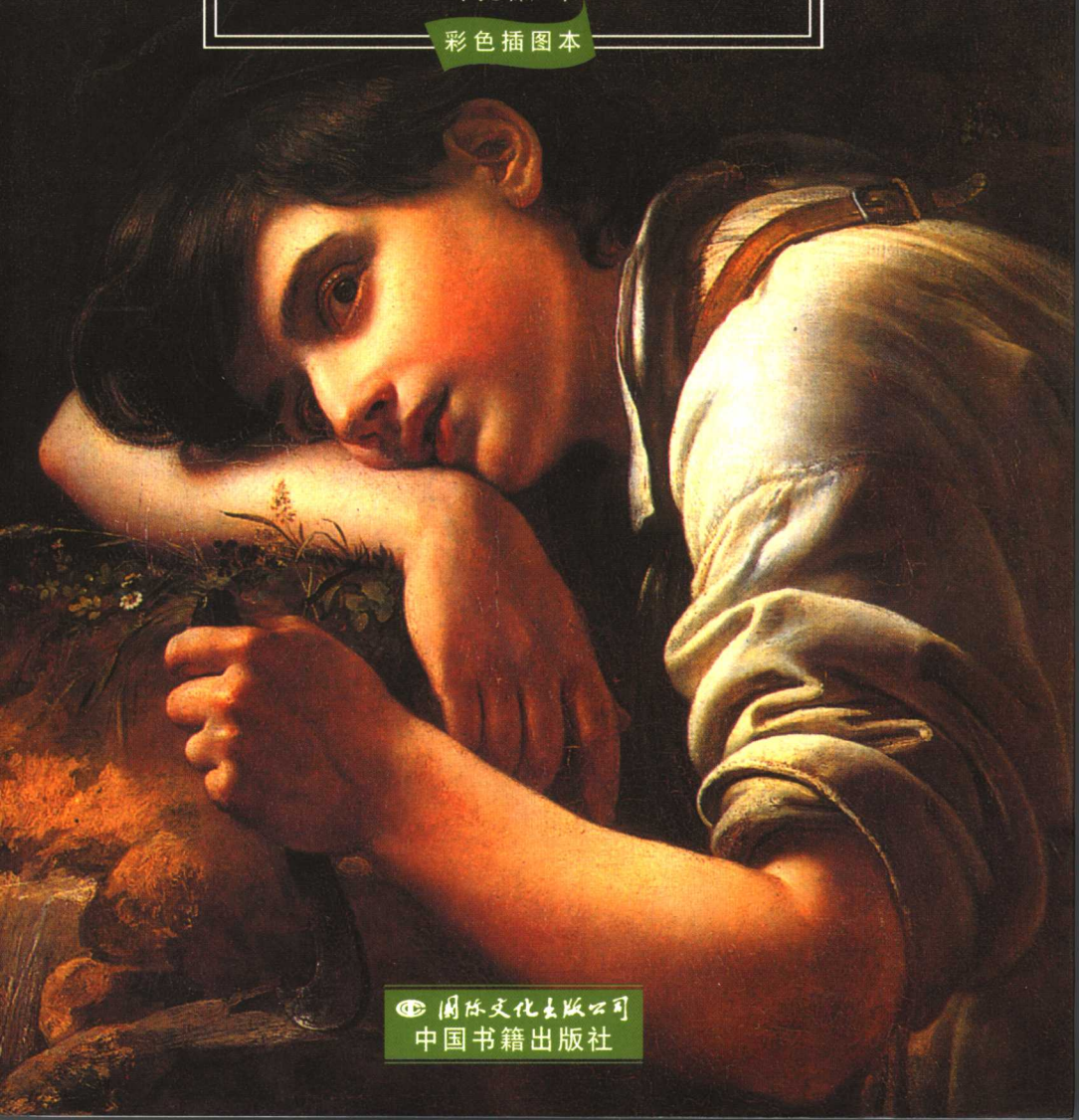
大卫·科波菲尔_(下)

DAVID COPPERFIELD

【英】狄更斯/著

宋兆霖/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

大卫·科波菲尔 (下)

DAVID COPPERFIELD

【英】狄更斯/著

宋兆霖/译

江苏工业学院图书馆
藏书章

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

大卫·科波菲尔 / [英] 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 宋兆霖译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.12
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-497-1
I. 大… II. ①狄…②宋… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 135649 号

大卫·科波菲尔

作 者: [英] 狄更斯
译 者: 宋兆霖
策划编辑: 张福江
责任编辑: 王 丽
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
28.875 印张 805 千字
版 次: 2006 年 1 月第 1 版
2006 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-497-1/I·061
定 价: 30.00 元 (上、下卷)

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

宋兆霖教授，作家、文学翻译家，外国文学专家，1929年出生于浙江省金华市，1953年毕业于浙江大学外国文学系，后在浙江大学外文系任教至退休。现为中国作家协会会员、浙江省翻译协会名誉会长、浙江省外国文学与比较文学学会(筹)名誉会长。

1950年开始在报刊上发表诗歌、小说，1953年后主要从事外国文学翻译和研究。迄今已出版文学译著四十多种，发表论文一百多篇，小说、诗歌、散文四百多篇(首)。主要文学译著有长篇小说[美]库柏的《最后的莫希干人》、《间谍》，[美]索尔·贝娄的《赫索格》、《奥吉·马奇历险记》，[美]欧茨的《奇境》(第一卷)，[英]夏·勃朗特的《简·爱》，[英]艾·勃朗特的《呼啸山庄》，[英]狄更斯的《双城记》、《大卫·科波菲尔》，诗集《鲁米诗选》等。主编十卷本《勃朗特两姐妹全集》、十卷本《诺贝尔文学奖文库》、十四卷本《索尔·贝娄全集》、三十二卷本《狄更斯全集》、五十二卷本“经典印象丛书”及“二十世纪外国小说读本”等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委(排名不分先后)：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 王 丽

封面设计 / 李庆伟

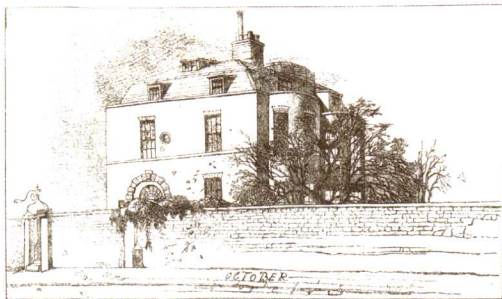
- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



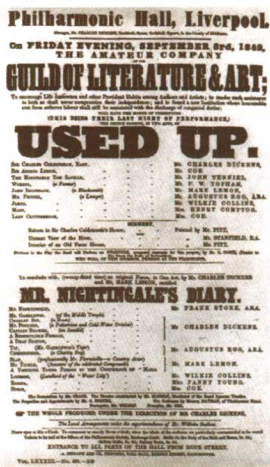
狄更斯旧照及签名

狄更斯 (Dickens, 1812—1870), 19 世纪英国著名批判现实主义作家, 19 世纪英国最受欢迎的小家。出生于英国朴茨茅斯市郊的一个贫苦小资产阶级家庭, 1814 年迁居伦敦。童年时代生活艰苦, 当过学徒、打字员、记者等。1836 年,《匹克威克外传》的发表使他一举成名, 从此专门从事写作。狄更斯一生创作了 15 部长篇小说 (最后一部完成了一半) 和许多部中短篇小说, 作品以妙趣横生的幽默和讽刺、细致入微的心理分析, 以及现实主义描写与浪漫主义气氛的巧妙融合而著称。尤其其他的 14 部揭露与抨击英国社会时弊的巨制, 更是在英国, 乃至整个世界文学史上掀起了现实主义的新高潮。狄更斯始终怀着一颗人道主义的心来创作, 被后世奉为“召唤人们回到欢笑和仁爱中来的明灯”、批判现实主义最杰出的代表。马克思把他和他同时代的英国著名作家萨克雷等一起称誉为英国的“杰出小说家”。

多才多艺的狄更斯



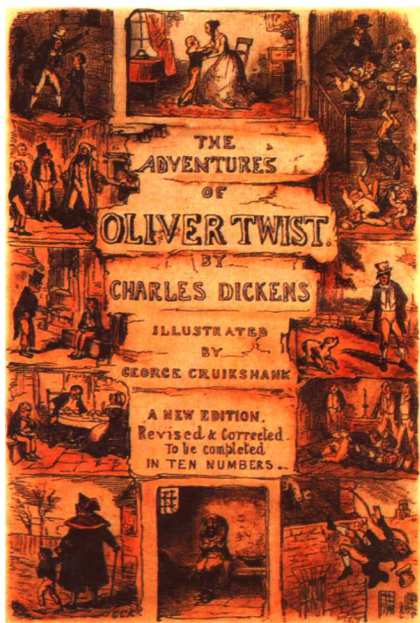
从这幅狄更斯亲手绘制的建筑物速写中，可以窥见狄更斯不俗的绘画天赋。



这是一张 1852 年 9 月在利物浦音乐厅举办戏剧晚会的宣传海报，狄更斯是这次晚会的导演。除了编写剧本，狄更斯有时还会亲自上台表演自己的作品。

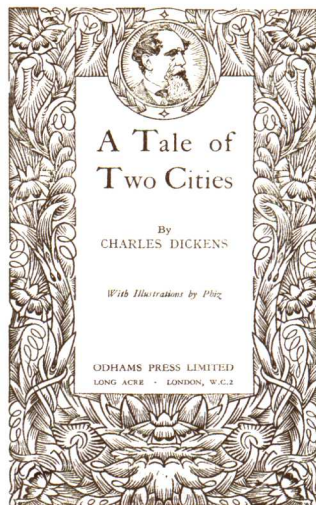
除文学创作外，狄更斯的朗诵才能也给人们留下了深刻的印象。他一生共舞台朗诵471场，除了在伦敦，他还到外省和美国各地进行巡回朗诵。在狄更斯公演过的节目中，最受欢迎的是《匹克威克外传》中的“审判”和《圣诞颂歌》。他的最后一场是在伦敦的告别朗诵，这段朗诵他用了一段著名的话结束：“现在我将在这耀眼的灯光中永远地消失……”

狄更斯一生著述颇丰，在三十多年的创作生涯中，共写了15部长篇小说（其中《德鲁德之谜》未完成），许多中短篇小说，以及特写、随笔、游记、文论、时评、戏剧、诗歌等。在这些作品里，狄更斯以生动的笔墨展现了19世纪英国社会的广阔画卷，再加上狄更斯独特的幽默诙谐风格，使这些作品在今天仍具有强大的艺术感染力。



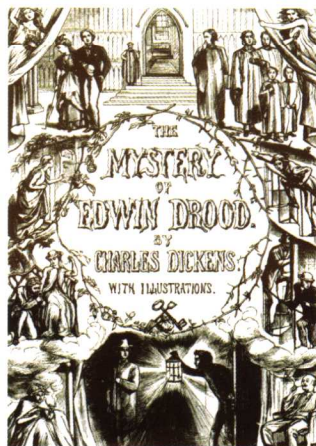
英文版《雾都孤儿》修订本封面

《雾都孤儿》创作于1837年，是狄更斯第一部伟大的社会小说，小说发表时的原名为《奥利弗·特威斯特》。



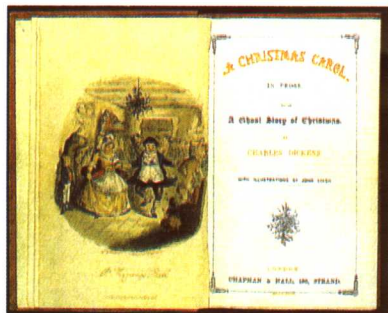
《双城记》英文原版书名页

《双城记》创作于1859年，是狄更斯最重要的代表作之一，狄更斯曾说这部小说使他“深受感动，无比激奋”，堪与《大卫·科波菲尔》相媲美。



英文版《德鲁德之谜》封面

这部小说构思于1870年，是狄更斯的最后一部长篇小说，但遗憾的是，狄更斯在创作这部小说时突发脑溢血猝然离世，原定的12册，仅完成了6册。



《圣诞颂歌》头版扉画及书名页

这是狄更斯创作的圣诞小说中的第一部，出版于1843年，被当时英国著名作家萨克雷评论为“一件全国的幸事，是献给每位男女读者的个人的善心”。



《匹克威克外传》插图

《匹克威克外传》是狄更斯的成名作，创作于1836年，狄更斯的亲密朋友福斯特在为其写传记时曾回忆到他写本书时的情景：“他的敏捷、锐利以及实干能力，（他脸上）每个部位的那种渴望、不安静、精力旺盛的样子，看上去那么不像一个文人或写书的作者，却那么像世上的活动家和商人。”

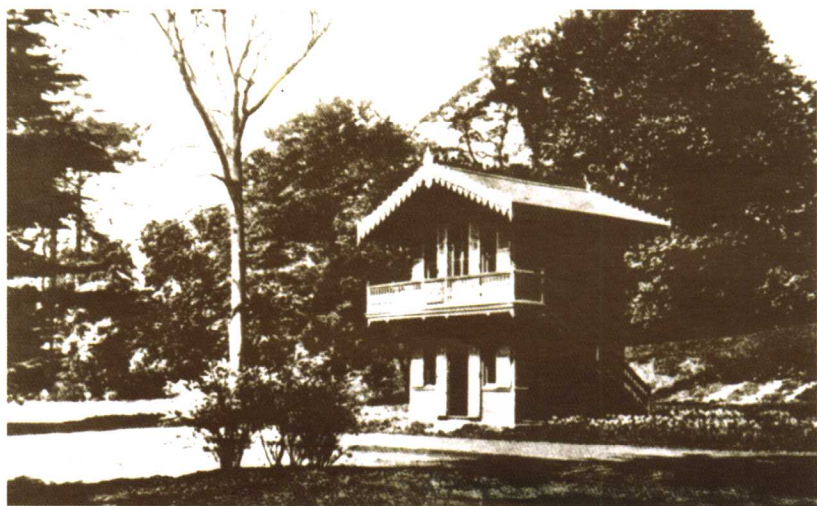


《董贝父子》插图

这部作品发表于1848年，是狄更斯首部精心设计情节的小说，以董贝先生为故事主线，讲述了其子死亡、再婚妻子与人私奔，以及董贝先生最后投靠以前不喜欢的女儿弗洛伦斯等内容。此幅插图描绘了董贝家的情景。



布鲁姆伯利居住区，位于伦敦中北部，狄更斯1851至1858年居住于此，他的著名长篇小说《艰难时世》就是在这时期完成的。



盖茨山庄，狄更斯最后居住的地方。晚年的狄更斯虽声誉日隆，但忧郁、精神不振和越来越差的健康状况一直笼罩着他后10年的岁月。从1865年起，狄更斯就迁至此地休养，直至1870年去世。

作者年表

- 1812 年 2月7日,查尔斯·狄更斯生于英国朴次茅斯市波特西地区。
- 1821 年 狄更斯全家迁往伦敦。
- 1824 年 2月9日,狄更斯进一家鞋油厂当童工。8月,离开鞋油厂。
- 1827 年 狄更斯在伦敦的布莱克默律师事务所当文书。
- 1828 年 狄更斯进“博士民事法庭”当速记员。
- 1830 年 狄更斯初恋,爱上银行家的女儿玛丽亚。后失败。
- 1830—1834 年 狄更斯为《议会之镜》报撰写有关议会辩论的专稿。
- 1833 年 《博兹特写集》中的第一篇《明斯先生和他的表弟》在《月刊》第十二期发表。
- 1834 年 8月,狄更斯成为《时事晨报》特派下议院辩论会议的采访记者。
- 1835 年 狄更斯为《时事晚报》等报刊撰稿。11月,狄更斯与凯瑟琳·霍加斯相爱。
- 1836 年 2月,两卷本《博兹特写集》问世。3月,分期连载的长篇小说《匹克威克外传》第一期发表。4月2日,狄更斯与凯瑟琳·霍加斯结婚。9月,滑稽剧《古怪的绅士》发表。10月,狄更斯辞去《时事晨报》职务,开始当专业作家。
- 1837 年 2月,长篇小说《奥利弗·特威斯特》开始在本特利杂录》连载。10月,狄更斯协助本特利编辑一部《格里马迪,一位著名丑角的生平》,并为之写序。
- 1838 年 4月,《尼古拉斯·尼克尔贝》长篇连载的第一期问世。11月,《奥利弗·特威斯特》全书出版,狄更斯第一次以自己

- 的名字而不用笔名“博兹”署名。
- 1839 年 狄更斯与出版商查普曼、霍尔合作创办定期刊物《汉弗莱少爷之钟》。
- 1840—1841 年 长篇小说《老古玩店》和《巴纳比·拉奇》在《汉弗莱少爷之钟》上连载。
- 1842 年 狄更斯访问美国,并发表《游美札记》。
- 1843 年 1 月,长篇小说《马丁·朱述尔维特》开始连载。12 月,狄更斯首次发表圣诞故事《圣诞颂歌》。
- 1844 年 狄更斯旅居意大利。11 月 3 日,狄更斯完成圣诞故事《钟乐》。
- 1845 年 狄更斯发表圣诞故事《炉边蟋蟀》《一个家庭的童话》。
- 1846 年 1 月,狄更斯在伦敦编辑《每日新闻》,2 月即退出编辑部。狄更斯在《每日新闻》上发表《意大利风情》。出访瑞士和巴黎。在巴黎,结识了雨果、欧仁·苏和夏多布里昂等。10 月,长篇小说《董贝父子》开始连载。12 月,圣诞故事《生活之战》发表。
- 1847 年 狄更斯担任一个业余剧团的经理,并带团在英国各城市巡回演出。同年狄更斯在巴黎逗留了三个月。
- 1848 年 4 月,《董贝父子》最后一期发表。圣诞故事《着魔的人》发表。
- 1849 年 5 月,长篇小说《大卫·科波菲尔》开始连载。
- 1850 年 3 月 30 日,狄更斯主编的周刊《家常话》第一期出版。11 月,《大卫·科波菲尔》最后一期发表。
- 1852 年 3 月,长篇小说《荒凉山庄》第一期发表。
- 1853 年 9 月,《荒凉山庄》最后一期发表。12 月,《儿童英国史》最后一期发表(该书于 1851 年 1 月 25 日至 1853 年 12 月 10 日连载于《家常话》)。12 月 27 日至 30 日,在伯明翰,狄更斯首次登台朗诵自己的作品。同年访意大利、法国和瑞士。
- 1854 年 4 月至 8 月,长篇小说《艰难时世》于《家常话》上连载。11 月,赴法国旅行。
- 1855 年 12 月,长篇小说《小杜丽》第一期发表。

- 1857 年 狄更斯与柯林斯合作撰写中篇小说《两个懒学徒漫游记》。7 月,狄更斯在伦敦会晤安徒生。
- 1858 年 狄更斯第一次在英国、爱尔兰各地巡回朗读自己的作品。8 月,狄更斯正式与妻子分居。
- 1859 年 4 月 30 日,狄更斯主编的杂志《一年四季》创刊。5 月 28 日,《家常话》停刊。4 月至 11 月,长篇小说《双城记》连载于《一年四季》。
- 1860 年 1 月至 10 月,《非旅行推销商札记》发表。12 月,长篇小说《远大前程》开始连载。
- 1861—1863 年 狄更斯第二次在英国各地以及巴黎巡回朗读自己的作品。
- 1864 年 5 月,长篇小说《我们共同的朋友》开始连载。
- 1865 年 6 月 9 日,狄更斯在乘火车途中遇车祸。9 月,狄更斯两次心脏病发作。
- 1866—1867 年 狄更斯第三次在国内巡回朗读作品。
- 1867 年 狄更斯与柯林斯合作的小说《禁止通行》发表,并改编成剧本。11 月,狄更斯再访美国,并巡回朗读自己的作品。
- 1867—1870 年 狄更斯最后一次在国内巡回朗读。
- 1869 年 8 月,最后一部长篇小说《德鲁德之谜》构思完毕,并着手写作。
- 1870 年 6 月 9 日,狄更斯中风,与世长辞。
- 1870 年 6 月 14 日,狄更斯安葬于威斯敏斯特教堂的“诗人之角”。

目 录

第 一 章	来到人间	1
第 二 章	初识世事	14
第 三 章	生活有了变化	28
第 四 章	蒙羞受辱	44
第 五 章	遣送离家	63
第 六 章	相识增多	81
第 七 章	第一学期	89
第 八 章	我的假期	107
第 九 章	难忘的生日	123
第 十 章	遭受遗弃	135
第 十 一 章	独自谋生	155
第 十 二 章	决计出逃	170
第 十 三 章	决心的结局	180
第 十 四 章	姨婆为我作主	199
第 十 五 章	重新开始	215
第 十 六 章	我又成了新生	225
第 十 七 章	故友重现	247
第 十 八 章	一次回顾	264
第 十 九 章	见见世面	272
第 二 十 章	斯蒂福思家	289
第 二 十 一 章	小艾米莉	298
第 二 十 二 章	旧景新人	318
第 二 十 三 章	选定职业	342
第 二 十 四 章	初涉放荡生活	356
第 二 十 五 章	吉神和凶神	364

第二十六章	坠入情网	384
第二十七章	托米·特雷德尔	400
第二十八章	米考伯先生的挑战	410
第二十九章	重访斯蒂福思家	429
第三十章	一个损失	437
第三十一章	一个更大的损失	446
第三十二章	走上漫漫路	456
第三十三章	无忧无虑	475
第三十四章	姨婆使我大吃一惊	491
第三十五章	沮丧	500
第三十六章	满腔热情	521
第三十七章	一杯冷水	537
第三十八章	散伙	545
第三十九章	威克菲尔和希普	561
第四十章	浪迹天涯的人	580
第四十一章	朵拉的两任姑妈	589
第四十二章	搬弄是非	606
第四十三章	再度回顾	626
第四十四章	我们的家务	635
第四十五章	姨婆的预言应验	650
第四十六章	消息	665
第四十七章	玛莎	678
第四十八章	持家	690
第四十九章	坠入迷雾	701
第五十章	梦想成真	713
第五十一章	踏上更长的旅程	724
第五十二章	我参加了大爆发	741
第五十三章	又一次回顾	764
第五十四章	米考伯先生的事务	771
第五十五章	暴风雨	786
第五十六章	新创和旧伤	798
第五十七章	移居海外的人们	806

第五十八章	出国	817
第五十九章	归来	823
第 六 十 章	爱格妮斯	840
第六十一章	两个悔罪者	850
第六十二章	我的指路明灯	863
第六十三章	一位来客	872
第六十四章	最后的回顾	880

第三十章 一个损失

晚上，我抵达亚茅斯，住进了一家小旅店。我知道，即使那位一切活人在他面前都得让位的来客，眼下还没光临佩格蒂家，她家的那间空房——我的房间——大概不久就要有人住了，因此我才住进了小旅店，在那儿吃了饭，定下了床位。

我离开旅店时，已经十点钟了。许多商店都已关上门，镇上显得冷冷清清。我来到欧默-乔兰商店时，发现百叶窗已经关上，不过店门还开着。由于我在门外就看到了店里面欧默先生的身影，他正在小客厅的门边抽烟，于是便进去问候他。

“哟，哎呀呀！”欧默先生说，“你好吗？请坐，请坐。——我希望，抽烟不要紧吧？”

“不要紧，”我说，“我喜欢闻烟味——别人烟斗里冒出的烟味。”

“哦！自己烟斗里的味不喜欢，呃？”欧默先生笑着回答说，“这样很好，先生。对年轻人来说，抽烟是个坏习惯。请坐吧。我是为了治哮喘才抽烟的。”

欧默先生为我腾出地方，放上一把椅子。这时他重又气喘吁吁地坐了下来，含着烟斗扑哧扑哧直吸烟，好像烟斗里有他少不了的必需品，缺了它，他就会一命呜呼似的。

“听到巴基斯先生的坏消息，我感到很难过。”我说。

欧默先生不动声色地看着我，摇摇头。

“你知道他今天晚上怎么样吗？”我问道。

“我正要问你这句话呢，先生，”欧默先生说，“只是不便问罢了。这是干我们这行的人碍口的地方。有人生病时，我们不能打听他怎么样了。”

竟有这么一个难处，我倒没有想到，尽管在进店铺时，我也害怕再听到往日那种敲击声。不过经他这么一说，我也就明白过来了，于是我就说，他说得也是。

“好，好，你明白啦，”欧默先生点着头说，“我们不敢问那个。要是